

# **Memorandum**

**über die Zusammenarbeit  
zwischen dem Kanton Basel-Stadt  
und der  
Stadt Shanghai  
für die Jahre 2008 bis 2010**

Die Städte Basel und Shanghai haben am 19. November 2007 einen Städtepartnerschaftsvertrag unterzeichnet und gleichzeitig vereinbart, die offiziellen Beziehungen zu pflegen, die Zusammenarbeit der beiden Städte in den Bereichen Wirtschaft, Life Sciences, Gesundheitswesen, Bildung, Forschung, Stadtentwicklung und –planung, Standort-Marketing, Medienarbeit, Tourismus, Kultur und Austausch zu fördern und gemeinsam konkrete Projekte zu realisieren. Die Aktivitäten fokussieren auf die gemeinsamen Stärken und sollen beiden Standorten in den genannten Bereichen Vorteile bringen.

# Memorandum

## über die Zusammenarbeit zwischen dem Kanton Basel-Stadt und der Stadt Shanghai für die Jahre 2008 bis 2010

Die Städte Basel und Shanghai haben am 19. November 2007 einen Städtepartnerschaftsvertrag unterzeichnet und gleichzeitig vereinbart, die offiziellen Beziehungen zu pflegen, die Zusammenarbeit der beiden Städte in den Bereichen Wirtschaft, Life Sciences, Gesundheitswesen, Bildung, Forschung, Stadtentwicklung und –planung, Standort-Marketing, Medienarbeit, Tourismus, Kultur und Austausch zu fördern und gemeinsam konkrete Projekte zu realisieren. Die Aktivitäten fokussieren auf die gemeinsamen Stärken und sollen beiden Standorten in den genannten Bereichen Vorteile bringen.

### 1. Pflege der offiziellen Beziehungen Basel-Shanghai

#### 1.1.

Beide Städte streben einen regelmässigen Austausch zwischen den politischen Spitzen an.

#### 1.2.

Über die offiziellen Zusammentreffen hinaus folgen die Partnerstädte nach Möglichkeit den gegenseitigen Einladungen zu besonderen Anlässen. Im 2008 sind Vertreter aus Politik und Wissenschaft zu Global Energy Basel (November 2008) eingeladen.

#### 1.3.

Der Volkskongress der Stadt Shanghai und der Grosse Rat des Kantons Basel-Stadt streben bezüglich der Themen im gemeinsamen Interesse einen regelmässigen Austausch und gegenseitige Besuche an, um Erfahrungen bei der Gesetzgebung zu teilen. Die fachlichen Ausschüsse beider Parlamente streben einen Austausch der Arbeitserfahrungen und Informationen über die Gesetzgebung an.

#### 1.4.

Das Shanghaier Komitee der Politischen Konsultativkonferenz des Chinesischen Volkes und der Regierungsrat des Kantons Basel-Stadt streben einen regelmässigen freundschaftlichen Austausch an. Die beiden Seiten bauen eine langfristige stabile Freundschaft auf und evaluieren die Gebiete für Austauschprogramme und Möglichkeiten der Zusammenarbeit. Jährlich tauschen beide Seiten regelmässig Informationen und Materialien aus. Sie statten zu geeigneten Anlässen gegenseitigen Besuch ab und gewähren einander Unterstützung bei der Planung der Besuche.

## **2. Wirtschaft allgemein**

### 2.1.

Die Wirtschaftsbehörden der Stadt Shanghai und des Kantons Basel-Stadt realisieren gegenseitige Besuche, stärken die Zusammenarbeit, unterstützen sich gegenseitig bei der Vermittlung von Kontakten zu Unternehmen, Wirtschaftsförderungsinstitutionen und Handelskammern, empfehlen sich gegenseitig als Wirtschaftsstandort und helfen mit Informationen und Kontakten bei der Zusammenarbeit zwischen Unternehmen. Die Netzwerke und Kooperationen sollen insbesondere in den Bereichen Life Sciences, Finanzen, IT, Logistik und Chemie gepflegt und ausgebaut werden.

### 2.2.

Die beiden Städtepartner unterstützen Besuche von Delegationen aus der Partnerstadt und vertreten nach Möglichkeit die wirtschaftlichen Interessen der Wirtschaftsvertreter beim Aufbau von geschäftlichen Beziehungen, Kooperations- und Ansiedlungsprojekten.

### 2.3.

Die Stadt Shanghai begrüsst einen Auftritt Basels in der Urban Best Practices Area der World Expo 2010 in Shanghai.

### 2.4.

Die beiden Städtepartner fördern die Vermittlung von Kontakten zwischen China Council for the Promotion of International Trade Shanghai Sub-Council (CPIT Shanghai) und der Messe Basel zweck der gemeinsamen Veranstaltung von weltberühmten Ausstellungen in Shanghai.

## **3. Life Sciences und Gesundheitspflege**

### 3.1.

Die Stadt Shanghai unterstützt die Realisierung eines Spitzenkongresses in Basel im Bereich Life Sciences mit der Anwesenheit einer repräsentativen Delegation.

### 3.2.

Die Stadt Shanghai und der Kanton Basel-Stadt fördern den Austausch und den Netzwerkaufbau für Unternehmen und Organisationen im Bereich Life Sciences.

### 3.3.

Die Gesundheitsbehörden der beiden Städtepartner streben den Austausch und die Zusammenarbeit in den Bereichen Systemaufbau der medizinischen Dienstleistungen und öffentliche Gesundheitspflege an.

## **4. Bildung, Wissenschaft und Ausbildung**

### 4.1.

Im Rahmen der Städtepartnerschaft wird ein Studentenaustausch-Programm für besonders talentierte Studierende der Universität Basel und der Universität Fudan

realisiert. Beiden Seiten streben zudem einen Austausch der Lehrkräfte im Hochschulbereich an.

#### 4.2.

Die beiden Städtepartner unterstützen internationale Studien- und Austauschprogramme der Business School der Fachhochschule Nordwestschweiz. Die bestehenden Kooperationen zwischen der Business School und der Shanghai Finance University soll vertieft werden und Kooperationen zu weiteren Bildungsinstituten aufgebaut werden.

#### 4.3.

Die beiden Städtepartner unterstützen Austausch- und Kooperationsprojekte zwischen dem Shanghai Medical College der Universität Fudan und dem Universitätsspital Basel. Der Schwerpunkt der Kooperationen soll bei Austauschprojekten für Dozierende und Postdoktoranden liegen.

#### 4.4.

Die Kooperationsfelder zwischen dem Shanghai Medical College der Universität Fudan und dem Universitätsspital Basel wurden im Rahmen eines öffentlichen wissenschaftlichen Symposiums in Basel (5.-8. März 2008) diskutiert und definiert. In diesem Zusammenhang werden auch gegenseitige Laborbesuche angestrebt.

#### 4.5.

Die Bildungsbehörden der beiden Städtepartner vermitteln Kontakte und unterstützen den Austausch von Materialien und Informationen über das Bildungswesen.

#### 4.6.

Die Bildungsbehörden der beiden Städtepartner laden sich gegenseitig zu wichtigen Veranstaltungen ein.

#### 4.7.

Die Bildungsbehörden der beiden Städtepartner streben Kooperationsprojekte auf dem Gebiet der Primärerziehung an und erschliessen die Möglichkeit von kurzen Schüleraustauschprogrammen.

#### 4.8.

Anlässlich des Besuches vom 3.-5. April 2008 wird mit Vertretern des Shanghai Economic Management College (SEMC) die Realisierung eines themenspezifischen Ausbildungsprogrammes für ausgewählte hochrangige Unternehmer aus Shanghai diskutiert und potentielle Partner in Basel evaluiert. Darüber hinaus prüfen die beiden Seiten die Zusammenarbeit und den Austausch in den Bereichen Ausbildung der Lehrkräfte im Fach Betriebsmanagement und Erschliessung der Ausbildungskurse an.

## **5. Stadtentwicklung und -planung**

### 5.1.

Die Städtepartner Basel und Shanghai fördern den Austausch und teilen ihre Erfahrungen und Technologien im Bereich der nachhaltigen Standortentwicklung, Raumplanung, Energieeffizienz, Umwelt und Verkehr.

## **6. Standort-Marketing, Medienarbeit und Tourismus**

### **6.1.**

Der Kanton Basel-Stadt strebt eine Basler Repräsentanz und eine institutionalisierte Standort-Promotion und Förderung im Rahmen der Städtepartnerschaft in Shanghai an. Die Stadt Shanghai unterstützt dieses Vorhaben.

### **6.2.**

Die Stadt Shanghai berücksichtigt den Kanton Basel-Stadt beim Projekt „Expo & Sister Cities“. Gleichzeitig sichert Basel die für die Realisierung notwendige Unterstützung zu und spricht die entsprechenden Einladungen für die Journalisten von Jiefang Daily Group aus.

### **6.3.**

Die beiden Städtepartner Basel und Shanghai realisieren Medienprogramme für Journalisten aus Basel und Shanghai, unterstützen sich gegenseitig bei den Interviews von Medien und Journalisten und bei der Organisation von anderen Journalisten-Programmen, ermutigen gegenseitig die Medien zu Berichten über die sozialen und wirtschaftlichen Entwicklungen und das Leben in der Partnerstadt, um das gegenseitige Verständnis und den Austausch zwischen den beiden Völkern zu stärken.

### **6.4.**

Der Kanton Basel-Stadt hat der Stadt Shanghai anlässlich der Unterzeichnung des Städtepartnerschafts-Vertrages einen Original-Basilisken-Brunnen geschenkt. Die Stadt Shanghai sucht für diesen Brunnen einen repräsentativen Standort und ist für den Betrieb des Brunnens besorgt. Der Kanton Basel-Stadt lässt den Brunnen gemäss den technischen Vorgaben seitens Shanghai konstruieren und liefert den Brunnen nach Shanghai. Die Inbetriebnahme des Brunnens soll 2008 erfolgen.

### **6.5.**

Die Tourismuskommission von Shanghai lädt eine Fasnachts-Clique aus Basel zur Teilnahme an das Shanghai Tourismus-Festival, das jährlich Mitte September stattfindet, ein und unterstützt Basel bei der Realisierung einer touristischen Standort-Promotion.

### **6.6.**

Basel und Shanghai streben eine gemeinsame Internetplattform in Deutsch und Chinesisch zum Aufbau einer Basel-Shanghai-Community an. Beide Städtepartner unterstützen ihre Standort-Promotion durch eine gegenseitige Verlinkung der verschiedenen offiziellen Websites in den Bereichen Wirtschaft, Wissenschaft, Kultur und Standort-Marketing an. Im Hinblick auf die Forderungen gemäß der chinesischen Gesetze und Vorschriften über die Verwaltung der Website sollten die Details für den Aufbau der Internetplattform ausführlich diskutiert und evaluiert werden.

## **7. Kultur**

### **7.1.**

Die Stadt Shanghai und der Kanton Basel-Stadt streben zur Förderung des gegenseitigen kulturellen Austausches die Realisierung des „Window of Shanghai“ in Basel an. Der Kanton Basel-Stadt sucht für die Realisierung und Platzierung von einer bestimmten Menge von Büchern, Audio- und Videomaterialien aus Shanghai zu Themen wie Kunst/Kultur, Wirtschaft, Wissenschaft, Brauchtum, Geschichte, Architektur u.a. geeignete Räumlichkeiten und Partner für die Shanghai Library. Auf dieser Basis möchte die Shanghai Library mit ihrem Basler Partner über die Verwaltung der Bibliothek Erfahrungen austauschen und zusammenarbeiten.

### **7.2.**

Das Basler Museum der Kulturen plant 2010 und 2011 eine grosse China-Ausstellung. Für die Realisierung dieser Ausstellung wird eine Kooperation mit Shanghai angestrebt. Die Stadt Shanghai unterstützt das Projekt und setzt sich für die Museumskooperation ein.

### **7.3.**

Verschiedene kulturelle und gesellschaftliche Aktivitäten sollen in Zusammenhang mit der Städtepartnerschaft zwischen Basel und Shanghai realisiert werden. Beide Städte nutzen die Aktivitäten zur Stärkung der Städtebeziehung.

### **7.4.**

Das Amt für Kultur, Rundfunk, Film und Fernsehen der Stadt Shanghai wird durch die Vermittlung von interessanten Institutionen verschiedene Gruppen aus dem Kanton Basel-Stadt nach Shanghai zum Shanghai International Art Festival, zur Shanghai Biennale, zur Kunst- und Aufführungsmesse sowie anderen Anlässen einladen.

### **7.5.**

Verschiedene Basler Kulturinstitutionen, allen voran die Basler Sinfonietta (Orchester), das Kammerorchester und das Ballett-Ensemble des Theaters Basel streben Kooperationsprojekte mit Kulturinstitutionen und Agenturen in Shanghai an. Die Stadt Shanghai unterstützt mögliche Gastspiele und Tourneen. Gleichzeitig unterstützt der Kanton Basel-Stadt mögliche kulturelle Engagements von Kulturproduktionen aus Shanghai in Basel.

### **7.6.**

Im Rahmen des IAAB-Projektes (Internationales Austausch-Atelier Basel) soll der Austausch von Künstlern aus Basel und Shanghai geprüft und nach Möglichkeit realisiert werden.

## **8. Austausch auf Bezirksebene**

### **8.1.**

Die beiden Städte unterstützen insbesondere den Austausch mit dem Shanghaier Xuhui-Distrikt. Im Vordergrund stehen Kooperationsprojekte im Bereich Life Sciences, Bildung und Kultur sowie Standort-Marketing.

Das vorliegende Memorandum wird am 4.4.2008 in Basel in chinesischer und deutscher Sprache unterzeichnet. Beide Versionen sind gleichermassen verbindlich. Auf Basis von partnerschaftlichen Verhandlungen behält sich jede Seite der Städtepartnerschaft das Recht vor, weitere Austauschprogramme durchzuführen.



---

SHEN Hongguang  
Mitglied des Ständigen Ausschusses  
des KPCh Komitees der Stadt Shanghai,  
Vorsitzender des Organisationsdepartements



---

Dr. Guy MORIN  
Der Regierungspräsident  
des Kantons Basel-Stadt